

# 葡萄藤

*Grapevine*

2023 年 6 月 第 210 期

凡勞苦和負擔重擔的，  
你們都到我跟前來，  
我要使你們安息。

(瑪 11:28)



中華天主教耶穌聖心堂

<https://www.chinese-catholic.org>

<https://www.facebook.com/chinese.catholic>

## 本期目錄

ii 主編小語

◆ 劉貞妮

### 神長的話

1 在聖心中朝拜聖體

◆ 林育明神父

3 耶穌聖心

◆ 周 道執事

### 信德的奧蹟

5 生命的逾越

◆ 張漱昕神父

7 **The Movements of Jesus' Sacred Heart**  
耶穌聖心的喜怒哀樂

◆ Fr. Thomas Croteau  
(本刊譯)

13 復活期默想

◆ 老 刀

### 信仰分享

14 回首往事盡是恩典

◆ 黃發芳

18 耶穌聖心與我

◆ 達 德

### 生活與靈修

20 **A Pilgrimage to the Holy Land: Learning How God Provides**

聖地朝聖之旅：體會天主如何照料

◆ Mary Chen 陳愛婷

32 天堂的邊境

◆ 多 麗

36 許王瑞昌女士生平簡介

◆ 許德箴

### 談書論畫

40 童貞聖母開啟的一道門

◆ 王念祖

☆ 歡迎您投稿本刊，分享信仰及生活，文章以三千字內為原則 ☆  
來稿請寄：[grapevine@chinese-catholic.org](mailto:grapevine@chinese-catholic.org)

指導神師：林育明神父  
排版：劉珊珊、王念祖

輪值主編：劉貞妮  
稿庫管理：劉珊珊

校對：朱嘉玲  
新聞：楊治財

網頁：楊漪婷  
廣告：楊治財

時光荏苒，歲月如梭。「達拉斯耶穌聖心堂」已邁入建堂第三十週年。當年的新手爸、媽，帶著二個稚兒踏入這個大家庭，如今女兒們已相繼離巢，建立她們各自的家庭和事業。世代交替，不變的是掛在家中牆上那幅「耶穌聖心像」（見封面），陪伴著我們走過生活中的點點滴滴。在祂溫柔的雙眼裏有說不盡的慈悲和愛，真是一切恩寵的泉源。耶穌本是完美無瑕的心，卻包容了我們有罪的心，一次又一次以水和血聖化我們，引領我們親近祂，成為肖似天主的兒女（Fr. Thomas Croteau，〈耶穌聖心的喜怒哀樂〉）。

來自休士頓的張淑昕神父分享他復活節的証道〈生命的逾越〉，見證復活的耶穌為我們戰勝死亡，獲得新生命。老刀弟兄引述復活的意義，要我們效法耶穌走出桎梏我們的墳墓。黃發芳姊妹細數主的恩典以及紀念十位已亡的聖心堂教友，皆是天主派遣在我們身邊的天使。斯人已逝，神韻永留。另一位新加入本堂的教友達德弟兄，緩緩闡述這份從小領受的禮物，從媽媽而來的信仰如何轉變成為自己的信仰，再傳承到下一代的生命中。

在這初春大地甦醒的季節，正是結伴出遊的好時光。Mary Chen（陳愛婷），一位出生於 2000 年後，“Z”世代的青年人，紀錄了她在聖地尋覓二千多年前耶穌的足跡。耶路撒冷是世界三大宗教：基督教、猶太教及伊斯蘭教的聖地，卻因為政治文化的因素至今仍是一觸即發的火藥庫，不禁令人感慨，但願和平的日子早日到來。多麗的文章〈天堂的邊境〉在羣山中與天主對話，如詩如畫，普世大地歡欣喜悅地歌頌上主的化工。德箴姊追憶許媽媽的文章中，我們看到一位平凡中的不平凡女性。在世俗的眼光中，她的一生看似苦難，但她卻沒被擊倒，而是背負著她的十字架，甘心跟隨耶穌，走完人生旅途。我們何其有幸，能在這段路程中與她同行。許媽媽早已把每位聖心堂教友視為自己的兒女，如今她在上主的殿宇必時時為每個孩子祈求天上的恩寵。

回顧當年創堂時，神父和教友們筚路藍縷地一步一腳印，才有今日美侖美奐的聖堂，提供我們一個能朝拜天主，舉行彌撒聖祭，見證天主愛的大家庭。在慶祝本堂建堂三十週年的同時，讓我們攜手同行，共創另一個三十年，讓我們的心安息在耶穌聖心裏...

耶穌聖心，我們的主保，為我等祈！

耶穌聖心，我信賴祢！

## 在聖心中朝拜聖體 林育明神父

不知不覺的，我已經來到達拉斯耶穌聖心堂十五年了。天主給了我不同的恩典，還設立了一個不一樣的環境，比如有時堂區熱鬧，有時堂區安靜。剛開始時，我只在午間自己一個人朝拜聖體，後來有一位聽告解的神父告訴我，是否能考慮讓更多人來朝拜聖體？我就改成傍晚六點鐘彌撒結束後，繼續明供朝拜聖體和聖體降福禮。我發現大家都願意靜靜的感謝聖體，留下一些時間與耶穌交談，有時候甚至會有三十多位不同種族的人來朝拜聖體。我領略到那不同面向的不同魅力，品嚐了基督聖體的豐富奧跡，如《申命記》第八章 7-9 節，梅瑟第二次描述了客納罕的豐富：「因為上主你的天主快要領你進入肥美的土地，那裏有溪流，有泉水，有深淵之水由谷中和山中流出；那地出產小麥、大麥、葡萄、無花果和石榴；那地出產橄欖、油和蜂蜜；在那地你決不缺糧吃，在那裏你將一無所缺，那地方的石頭是鐵，由山中可以採銅。」

我為能在這十五年中擁有了這麼多恩典而感激不盡！有誰能數清我們前幾任的神父們為建立這堂區所付出的苦勞和犧牲呢？談到苦勞，我回憶起當我第一次從洛杉磯來達拉斯訪問時，那時還是借用別人的聖堂，有各種不便。我也參觀了正在動工的現在的堂址。我看到大家很明智勇敢，持續努力的把現在的聖堂和活動大樓部分蓋起來了，大家在上主恩寵照顧之下，都能團結一致，繼續成長茁壯，將一切難關克勝度過。

在耶穌聖心堂中，在十字苦架前，在聖體前，這一切都讓我的心清涼，似乎找回了靈魂的美好回憶。我入了神，與上主對越的美妙，令我淚光滿盈。明年美國將舉辦第十屆聖體大會（The 10th National Eucharistic Congress）目的就是鼓勵每個堂區每日要以朝拜聖體為強化信友在基督信仰上的基礎。

教宗保祿六世告訴我們：「聖體是我們每個教堂內『生活的心臟』，而我們有極嚴重的義務就是光榮與崇敬——眼睛雖看不見，而信德卻告訴我們真實存於聖體中的耶穌基督。耶穌願意我們默觀和了解的，是他的聖愛和他的無限謙卑地存在於聖體中的奇蹟。他創造了宇宙萬物，而這宇宙卻容不下他。他為了愛我們將自己隱身於聖體之中。」耶穌說：「這是我父的旨意：凡看見子，並信從子的，必獲得永生；並且在末日，我要使

他復活。」(若 6:40) 我們面對聖體時，我們相信他就是二千多年前為我們而交付自己的那一位嗎？耶穌說：「你們拿去吃罷！這是我的身體；這是我的血，新約的血，為大眾流出來的。」(谷 14:22,24)「因為你看見了我，才相信嗎？那些沒有看見而相信的，才是有福的！」(若 20:29) 誰相信耶穌的話而願意奉獻自己呢？



## 特此感謝本期收到的捐款：

許王瑞昌姊妹 (許媽媽)	\$100
王思韻姊妹	\$100
徐偉娟姊妹	\$200
隱名讀者 (1)	\$100
隱名讀者 (2)	\$1,000
劉夢連姊妹 (為圖書捐款)	\$100
方蕙姊妹 (方阿姨)	\$100
方薇姊妹 (小阿姨)	\$100
譚陳秀瓊姊妹 (譚媽媽)	\$100



## 耶穌聖心

周道執事

1673年的聖若望宗徒瞻禮日(11月27日)聖女瑪加利大跪禱在聖體前，進入神魂超拔的境界。吾主耶穌敞開胸膛顯現給她，祇見被一層棘茨緊箍著血跡淋漓的聖心，上有十字架，聖心中發出炎炎烈火。吾主說：「看哪！這顆心愛人之情多麼熾烈！而世人給我的報答，卻是傷害苦痛！我願你做我心的宗徒，使世人能承受我聖心的恩惠。」此後聖女瑪加利大的心火被點燃了，她接受了吾主耶穌的使命，每月首星期五都獲享聖心的顯現，吾主耶穌給她詳盡的指示，並使她在傳揚聖心之前，先把自己整個的心燃燒起來，以灼熱的心去達成任務。



當我讀到「這顆心愛人之情有多麼熾烈！可是世人給我的報答，卻是傷害和痛苦！」我沉默了。我們認得耶穌聖心有多少？我們體會耶穌基督給了我們的愛有多少？我們又辜負了多少耶穌聖心給我們的愛？並且我們給耶穌聖心回報了多少的傷害和痛苦呢？

我們從一開始就是天主所愛的，可是我們很容易身在福中不知福，不太懂得珍惜天主的恩寵，反而做出令

天主傷心難過的事。我們本來應當受到天主憤怒的懲罰，可是天主卻不將我們當仇敵看待，祂先「轉變」了祂自己的聖心，決定用仁慈和愛情來對



待和餵養我們。祂的聖心是永不涸竭的水泉，願意讓我們從中汲取。從這水泉裡不斷的湧出三條源源不絕的河流：

第一條：是為罪人流出的仁慈的河流，帶給罪人們痛悔和補贖的精神。

第二條：是愛德的河流，這是為援助一切有急需的人而流出來的，特別是為那些尋求全德之人，他們要在這河流中找到克服阻礙的力量。

第三條：是愛情和光明的河流，這是為基督最好的朋友所流出來的，祂願意他們與祂完全結合，分享祂的知識，認識祂的誠命，好使他們按照個人的方式，完全獻身於祂，為祂爭取榮耀。（節錄自《每日頌禱》10月16日選讀聖女麗達的書信）

這位因為愛而走近祂子民的天主，祂走的這一趟竟然走到了一個不能想像的地步！我們無法想像這同一位天主會成為我們中的一份子，與我們同行，與我們同在。我們更無法想像這位天主竟然願意把祂的胸膛敞開，將祂的聖心顯現給世人。

耶穌聖心的本身就是愛，就是我們的主耶穌基督。有了祂，我們就有生命；沒有了祂，我們就沒有生命。所以當我們在愛中行事為人，我們才會有生命。

我們既然知道這顆滋潤我們生命的耶穌聖心所湧出的三條慈愛的河流是如此的廣、寬、高、深，現在留下來的問題是：「我們是否能夠像天主愛我們一樣的彼此相愛呢？」我們是否也能夠將心比心，獻上我們的心，真誠的彼此相愛呢？毫無疑問，通過祂的愛，我們才能彼此相愛，然而，我們真的願意敞開我們的心胸接受祂的愛嗎？天主是真實的；祂向瑪加利大展示了祂的聖心，表示出祂是多麼希望我們也能夠敞開我們的心胸接受祂的愛。

耶穌把祂的聖心顯現給聖女瑪加利大是為了要教會，也就是我們每一個天主的子民，更加地認識天主愛的象徵——「耶穌聖心」。親愛的姊妹弟兄們，為我們身邊有需要的人，在天主聖神的帶領下，讓我們不要再傷害祂的耶穌聖心使祂痛苦萬分了；相反的，讓我們成為祂耶穌聖心的「愛的標記」。阿們！



## 生命的逾越

張漱昕神父

在修院時，我買了一條新褲子，穿著很舒服，感覺自己很帥，所以很高興。一個星期後，勞動的時候穿著這條褲子，不小心把褲子劃破了，穿著很彆扭，也不感覺那麼帥了。在傷心、難過的同時，感覺自己很蠢。如果勞動的時候不穿這條褲子，就不會被劃破了；但這只是在遺憾中想想而已，沒有辦法再回到勞動之前的光景了！

一次聚會中，有位年長者說，在他現在的年齡常常想，如果以前能改善一下自己的行為，或者控制一下情緒，就可以避免更多的錯誤和傷害，而現在對過去的那些衝動行為，總是有些遺憾。

在美國軍人醫院實習時，有個在越南戰場下來的老兵和我分享他的經歷。他說：「國家和國家的爭端要在談判中解決，一次不成，可以兩次、三次，可以不停的談判。不論如何都不要發動戰爭。因為戰爭帶來無法估量的傷害：妻離子散、家破人亡，痛苦、傷心、仇恨都是戰爭遺留下來的後果。」

由此可見，不同的人，不同的故事，不同的遺憾、不同的痛苦、不同的悲傷。

伯多祿三次背叛主之後，非常懊悔；但他不能使時光倒轉，重新回到與那個使女對話的場景，重新表白他的立場和決心。這就是所說的，歲月的傷痕，無法更改。因為歷史的車輪不能倒轉，我們沒有辦法回到昨天的故事裡。



然而在這過眼雲煙的世界裡，誰能使我們在遺憾、痛苦、掙扎和死亡中再生呢？是那些英雄嗎？是那些哲人嗎？是那些科學家嗎？記得《三國演義》的開篇這樣寫著：

滾滾長江東逝水，浪花淘盡英雄。是非成敗轉頭空。  
青山依舊在，幾度夕陽紅。  
白髮漁樵江渚上，慣看秋月春風。一壺濁酒喜相逢。  
古今多少事，都付笑談中。

這首詩讓我們明白：英雄隨著浪花消失；哲人隨著時間故去；科學家隨著光陰離開。他們的努力沒有使人恢復原始的聖潔，也沒有使人找回本有的喜樂，他們卻成了我們茶餘飯後的話題。

不是大家不努力，而是人的限度，我們不是神。就如耶穌所說的，「沒有人上過天，除了那自天降下而仍在天上的人子。」（若 3：13）無論我們怎麼努力，憑著自己的能力和智慧都不能回到原始的聖潔，找不到本有的喜樂。除非我們相信耶穌，領受耶穌派遣的聖神。亦如耶穌所說：「人除非由水和聖神而生，不能進天主的國。」（若 3：5）

宗徒們和那些跟隨耶穌的婦女，在耶穌死後一直沉浸在痛苦、悲傷中。當耶穌復活後顯現給他們時，他們的憂愁變為喜樂。聖依納爵在默觀中與耶穌相遇，使他絕地逢生。大德蘭在祈禱中與主相逢，使她超凡脫俗。因此，相信耶穌，能使我們擺脫世界的拖累。相信耶穌，能治癒歲月留下的傷痕，能恢復原始的聖潔和喜樂。

我們慶祝耶穌復活，就是慶祝我們的希望，我們的救恩。因為逾越節的耶穌帶我們越過死亡，獲得新生。



## The Movements of Jesus' Sacred Heart

### 耶穌聖心的喜怒哀樂

文/ Fr. Thomas Croteau (本刊譯)

Throughout life we pay attention to many things, such as our body, our bank accounts, and our education. We go for annual medical check-ups and dentist visits. Injuries and physical pain are openly discussed, for example by elders all around the world who discuss their different medications and other remedies for their different maladies. We pay attention to how much money we are earning and spending, making specific plans for our families and major investments. In school we pay attention to grades, and we look for deeper wisdom. We pay attention to many important parts of life, but how much time do we spend trying to be aware of the health, the riches, and the depth of the heart that God has given us? How often do we discuss the movements of our hearts with family, friends, and God?

As a priest, I have noticed that people often talk about the emotions of their heart in relation to sin. We wonder how sinful our anger is, we name our concerns about the affections of our hearts wandering, and sometimes we go to confession when we feel like our hope is decreasing in our hearts. Yet, our emotions themselves, the

我們一生中，會為很多事情掛心，例如我們的健康、銀行賬戶以及教育方面。我們每年做體檢和看牙醫，我們不介意公開討論身體受的傷或有什麼病痛，猶如世界各地的年長者都喜歡講論他們的病，要吃什麼藥或做甚麼治療。我們關心自己賺多少錢和有什麼支出，我們會計劃家庭的未來，並做重要的財務規劃。在學校裡，我們在意成績的好壞，想要追求更高深的智慧。我們對生活中的許多重要事情都十分關注，然而我們會用多少時間來努力認識天主賜給我們的健康、財富，以及心靈的深處？我們有多頻繁與家人、朋友以及天主講述我們的喜怒哀樂？

作為一名神父，我注意到人們經常談論與罪有關的內心情緒。我們擔心發怒的罪有多重，我們指出各種內心迷失的情感，有時當我們自覺心中的望德日漸低落時，我們會去向神父辦告解。然而，其實我們的情緒本身，也就是說我們的喜怒哀樂，並不是罪。當然，如果我們任由自己的

movements of our heart, are not sinful. Of course if we simply let our emotions determine what to think, say, and do each day; if our reason surrenders the driver's wheel to all our feelings, then those emotions can just as easily crash us into sin as they can carry us to right choices and actions. Not simply good or bad by themselves, our emotions do reveal to us our heart which (like the rest of our person), has been made in the image and likeness of God. If we want to know how to seek greater likeness to God in whose image we have been made, we must turn to Christ. Jesus came to restore the image of God in each of us. By His life and words, by His Passion and Resurrection, He shows us the fulness of the image of God.

We need to look to the human heart of the Son of God to teach us how to love God with all our hearts, to give God glory through each of the emotions of our hearts. There are many movements of the human heart, but here are six basic ones for us to examine: joy, hope, and gratitude; and sadness, fear, and anger.

We all experience joy when something or someone that our heart desires is present. But what about Jesus? One of the clearest looks into the joy of the Sacred Heart is found during the Last Supper when Jesus gives the secret to happiness: "*As the Father*

情緒來決定每天的思言行為；如果我們不用理性，但憑各種感覺來掌控我們的人生方向，這些情緒就很容易使我們陷入罪惡，正如它們也可以使我們做出正確的抉擇和行動一樣。情緒本身不僅是好或不好的問題，我們的情緒更顯示出我們的心（以及人性的其他部份）是按天主的肖像所造。如果我們想知道自己如何才能更肖似天主，我們就必須歸向基督。耶穌降生成人，是為了要恢復在我們每個人身上原有的天主的肖像。藉著祂的生活與聖言，藉著祂的苦難與復活，祂讓我們看到完美的天主肖像。

我們需要仰望天主子的人性之心，來教導我們如何全心、全意地愛天主，並以我們心中的每一種情緒來光榮天主。人有多種不同的情緒，但我們需要審視以下六種基本的情緒：喜樂、希望和感恩，以及悲傷、恐懼和憤怒。

當我們得到內心渴望的某件事物或見到期待的某個人時，我們都會感到喜樂；但是耶穌呢？我們可以從耶穌在最後晚餐時教導的快樂的秘訣中，清楚地看見聖心的喜樂。祂說：「正如父愛了我，同樣我也愛了你們；你們應存在我的愛內。如果你們遵守我的命令，便存在我的愛內，正

*loves me, so I also love you. Remain in my love. If you keep my commandments, you will remain in my love, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love. I have told you this so that my joy may be in you and your joy may be complete. This is my commandment: love one another as I love you.*" (John 15:9-12) Jesus' joy is to share the Father's love with His disciples. Our joy as His disciples will be full like his if we share that love of the Father with one another.

Hope is that movement of the heart to keep looking forward to something or someone that is very good but that is not here yet. Jesus shows us the hope that remains in His Sacred Heart when He begins the Sermon on the Mount with the Eight Beatitudes. (Matthew 5:3-12) Each of these beatitudes describes Jesus. Each of these beatitudes says the person is blessed now (since hope brings blessedness even before we receive what we hope for), but the reason for each beatitude is something in the future. The blessed *"...will be comforted...will inherit the land...will be satisfied..."*. Even though Jesus (and all his disciples) faced many difficulties and trials, the Sacred Heart teaches how to fill our hearts with His own blessed hope: by living meek, merciful, and pure lives.

We all feel gratitude when we recognize the good things that others

如我遵守了我父的命令而存在他的愛內一樣。我對你們講論了這些事，為使我的喜樂存在你們內，使你們喜樂圓滿無缺。『這是我的命令：你們該彼此相愛，如同我愛了你們一樣。』」（若望福音 15:9-12）耶穌的喜樂就是與祂的門徒們分享天父的愛。作為祂的門徒，如果我們彼此分享天父的愛，我們就會像祂一樣，充滿了喜樂。

心懷希望，讓我們能繼續期盼一個非常美好，但尚未發生或出現的事物或人。耶穌以真福八端作為山中聖訓的開端，向我們顯示了祂聖心所懷的望德。（瑪竇福音 5:3-12）每一端真福都是對耶穌的描述。每一端真福都說，這樣的人在當下就是有福的（因為望德在我們所希望之事尚未得見之前，就為我們帶來了祝福）；但是每一件「有福的」，都是未來之事。這些有福的人「…要受安慰…要繼承土地…要得飽飫…」。雖然耶穌（和祂的所有門徒）面臨著諸多困難和考驗，但聖心教導我們如何用祂神聖的望德充滿我們的心：活出溫良、仁慈和潔淨的生活。

我們對別人給予我們的美好事物，懷著感恩之心。我們從耶穌對天父的感謝中，可以感受到聖

have given to us. The gratitude of the Sacred Heart is heard in Jesus' words of thanks to God the Father. There are several key moments where Jesus gives thanks in the Gospels, but two stand out: before Jesus feeds others with the loaves and before He feeds the apostles with His Body. (Matthew 15:36 and Luke 22:19). By stopping to give thanks to the Father at these moments, Jesus teaches us to become more thankful through remembering the daily bread we have received from God, and through sharing some of what we have received with others who are hungry.

Unlike joy, we feel sadness not when someone or something good is present, but when someone or something bad is present. We do not like to feel sad, and sometimes we push sadness away or try to hide it. But Jesus teaches by His own example to show the sadness of our hearts and to speak of this emotion. Jesus allowed the mourning of His friends at the death of Lazarus to touch His heart and He wept with them. (John 11:35) On the night before His own death, Jesus told the apostles, ***“My soul is sorrowful even to death. Remain here and keep watch with me.”*** (Matthew 26:38) The sadness of the Sacred Heart teaches us how to come so close to those who weep that we weep with them, and how to be vulnerable before others so that they can draw

心的感恩。福音中，耶穌多次在關鍵的時刻感謝天父，其中特別顯著的兩次是：耶穌增餅飽飫群眾之前，以及祂以祂的身體餵養宗徒之前。（瑪竇福音 15:36 及路加福音 22:19）。在這些時刻，耶穌先停下來感謝天父，教導了我們要更加感恩，記住我們每天的日用糧是來自天主，我們也應與其他飢餓的人分享我們所領受的。

與喜樂不同的是，我們感到悲傷，不是因為某件美好的事物或某位我們喜愛的人出現，而是當某件不好的事物或某位我們不喜歡的人出現時。我們都不喜歡感到悲傷，有時我們甚至會逃避悲傷的情緒，或試圖隱藏它；但耶穌以自身做範例教導我們怎樣表達我們內心的悲傷，並說出這種情緒。耶穌在哀悼祂的朋友拉匝祿死亡時，任由悲痛觸動祂的心靈，而與其他人一起哭泣。

（若望福音 11:35）在受難前的夜晚，耶穌對宗徒們說：「我的心靈憂悶得要死，你們留在這裡同我一起醒寤罷！」（瑪竇福音 26:38）耶穌聖心的悲傷教導我們與哭泣的人同哭泣，會使我們與他們的心靈更接近；當我們承受試煉，遭到苦難時，不要害怕

close to us and accompany us in our trials and sufferings.

Fear is that movement of the heart when we can see something or someone bad that is coming, but that is not here yet. In the Garden of Olives, Jesus' prayer lets us hear the fear that was in His Sacred Heart. ***"My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet, not as I will, but as you will."*** (Matthew 26:39) Jesus is rightly afraid of the cup of suffering that is coming on Good Friday. In this prayer from the heart, He teaches us two things about fear. We do not have to be alone in our fear. When we are afraid, we should pray to God and name out loud what we are afraid of. We can also speak out loud to our loved ones about what we fear. In this way, fear like sadness can be an opportunity for us to come closer to God and others and to admit our need for them in facing what frightens us.

Lastly, the Sacred Heart also had room for anger. Anger is the natural response of our hearts when we recognize that someone has done what is evil and unjust. Jesus got angry at the money changers who were unjustly cheating people, and was even more angry that they dared to do this in the Temple. (Matthew 21:12-13) They were committing injustices against God and neighbor at the same time. Jesus teaches us to avoid growing comfortable with sin, but

讓別人看到我們的軟弱，這樣他們才能接近我們，陪伴我們。

當我們預見不好的人或事即將要發生，但還沒有發生時，我們心中會感到恐懼。我們從耶穌在橄欖山莊園的祈禱，聽到在祂聖心內的恐懼：「我父！若是可能，就讓這杯離開我罷！但不要照我，而要照你所願意的。」（瑪竇福音 26:39）耶穌害怕將要來臨的受難的苦杯，這是人之常情。這個發自祂內心的祈禱，給了我們兩個關於恐懼的教導。我們不必獨自面對我們的恐懼。當我們害怕的時候，我們應該向天主祈禱，大聲說出我們害怕什麼。我們也可以向我們所愛的人大聲說出我們的恐懼。如果我們這樣做，恐懼就會像悲傷一樣，成為我們更接近天主和他人的機會，承認我們需要他們的幫助來面對讓我們懼怕的事情。

最後，聖心也有憤怒的時候。當我們察覺到有人做了邪惡和不公義的事情時，憤怒是我們內心的自然反應。耶穌對錢莊商人欺騙人們的行為感到憤怒，更令祂生氣的是，他們竟然在聖殿中做這些事。（瑪竇福音 21:12-13）他們是同時對天主和近人行不義之事。耶穌教導我們不要對罪惡習以為常，而要致力泯滅不義



instead to be passionate about getting rid of injustices so as to make room for justly offering glory to God. Jesus' anger is an anger that calls people to take out sin and bring in repentance. It is an anger which also avoids pushing others away from ourselves and from God through rash deeds or words. (Matthew 5:22-24)

Again, Jesus came to show us the way back to the Father. He is fully divine, and He is also fully human. There is nothing missing from divine life in Jesus. There is nothing missing from human life in Jesus. He became like us in all things, but sin. (Hebrews 2:17 and 4:15) His heart took on all the movements of our hearts. And the Most Sacred Heart of Jesus shows us how the movements of our heart can each be part of our way back to God. The joy, hope, gratitude, as well as the sadness, fear and anger which we see in the Gospels helps to purify our own hearts and to help us contemplate how each of these parts of Jesus' heart could be helpful in growing in love for God and love for our neighbor. Let us ask Jesus who is meek and humble of heart to make our hearts like His own! Let us allow Jesus to teach us every day how to love God not just with some parts of our hearts, but with our whole heart! Amen.

之事，如此才能公正地將光榮歸於天主。耶穌的憤怒是召叫世人清除罪惡並帶來悔改的義怒。這種義怒也可以避免因為輕率的行為或言語，而導致別人與我們及天主間的疏離。（瑪竇福音 5:22-24）

總之，耶穌來到我們中間，啟示了我們回歸天父的道路。祂有完全的神性，也是完全的人。在耶穌的神性生命中沒有任何缺失。耶穌的人性生命中也沒有任何缺失。祂在各方面與我們相似，只是沒有罪過。（希伯來書 2:17, 4:15）祂的內心有與我們一樣的各種情緒。耶穌的至聖之心向我們顯示了，我們心中的每一種情緒都是回歸天主之路的一部分。我們在福音中看到的喜樂、希望和感恩，以及悲傷、恐懼和憤怒，都有助於淨化我們的心靈，並幫助我們思考耶穌心中的每一種情緒如何有助於增長我們對天主和對近人的愛。讓我們祈求溫良、謙卑的耶穌，使我們的心肖似祂的心！讓我們接受耶穌的教導，每天學習如何用我們的全部心靈，而不僅是用某些部分，來愛天主！阿們。

## 復活期默想

老刀

昨天和一位來自黎巴嫩的弟兄聊天，聽到了他的經文分享，很感動。《瑪竇福音》第 27 章記載，當耶穌死後，一個名叫若瑟的富人，從比拉多那裡要回了遺體，並安放在了這位富人為自己準備的新墓穴中。耶穌不會有自己的墳墓，因為「狐狸有穴，天上的飛鳥有巢，但是人子卻沒有枕頭的地方」（瑪 8:20）。作為天主子的耶穌，只有永生，沒有死亡，也不需要為自己準備墓穴。只有人有墳墓，只有人死亡。墳墓是我們每一個人的歸宿，它黑暗、孤獨、恐怖，彷彿預像著人死亡後的靈魂狀態。其實人活著，倘若沒有天主，靈魂也似乎只是一個空洞的墓穴，且是一座堅硬的墓穴，正如這位富人的墓穴是在「岩石間所鑿」出的。

然而，當這位叫若瑟的富人把耶穌的遺體安放在自己的墓穴中後，人的墓穴或靈魂卻不再一樣了。他們迎接了一位新主人，即一位永生且即將復活的天主子。換言之，當耶穌進入到了我們靈魂的墓穴後，墓穴的黑暗被光明之子吞噬，人死亡後的孤獨與隔絕被打破，一切的陰間恐怖也隨之驅散。

還有一個細節，記載於《若望福音》第 19 章：「在耶穌被釘在十字架上的地方，有一個園子，在那園子裡有一座新墳墓，裡面還沒有安葬過人。」耶穌安葬的墳墓是一個園子，這讓我們聯想到了《創世紀》的伊甸園。當耶穌被埋葬後，墓穴變成了園子，安置死亡的地方反而擁有了生命，萬物在他內復甦。這是一座新墳墓，這是一次新的創造，也被前來尋找聖屍的瑪利亞驗證了。《若望福音》記載，當瑪利亞誤以為復活的耶穌是園丁時（若 20:15），其實她沒有錯。耶穌不僅是園子，也是園丁。

祂復活了，儘管大部分人是不敢相信的，因為這違背了人類的經驗：死而復活，怎麼可能？！然而，復活不是我們用自己的經驗世界去判斷，復活反過來要判斷，乃至審判我們的經驗世界，與經驗世界內我們熟悉的一切。

沒有復活，沒有天主，人剩下的，不過只是一座黑暗、孤獨、恐怖的墓穴。

## 回首往事盡是恩典

黃發芳

這次四旬期的避靜，由休士頓本堂張漱昕神父帶領，他引用的第一篇讀經，就是十個童女的故事。這是聖經裡，我最不能信服的一篇，因為是女方要嫁人，女方理所當然的就應該準備好一切用品，提供給女童們使用，為啥要讓小孩們自帶用品，最後還要讓他們自己去買燈油呢？對我來說，這簡直太不應該了。

回首過往，當老公從學校畢業，我們搬到達拉斯後，我們的室友一李澄平，帶著我和兒子到 St. Rita 望過彌撒後，我雖然驚奇地發現，自己從小是領過洗的教友，但是對天主而言，我卻是祂失而復得的寶貝。首先，在我沒錢看心理醫生的時候，找了當時的本堂陳永怡神父，他用圖像法，不動聲色地治癒了我的恐懼、沒安全感和每晚不自覺的獨自流淚，他更為兒子施了洗。後來，李哲修神父來訪，為需要者做覆手治癒祈禱。勇敢的我，抱著不入虎穴焉得虎子的心態，上前去試探並讓他覆手。竟然，第一類的接觸到天主聖神，更因此意外地，被治好了月子期間留下來的後遺症——腰疼。後來，為了兒子的教育，我們試圖在學區找價格能負擔的房子，但天主卻成就了更好的，雖然我們貸款出了狀況，只能貸浮動利率，但利率卻從此一路下跌，直到我們付清房貸。我們在新家為兒子慶生時，聞慧韻姐妹帶著剛抵達拉斯的陳琨鎮神父，無預警地來為我們祝聖了房屋。兒子開始獨立後，我又向天主要個女兒，果然在我的威脅下，天主給了我。沒想到在孕期，我竟又在胎盤上長了個瘤，醫生說位置很不好，有可能會大出血，而導致流產。陳神父知道後，就讓所有與我相同血型的教友都待

命。結果，直到生產，都沒動員大家來捐血。女兒滿月後，老公就受邀參加慕道班。之後，女兒和老公領了洗，我領了堅振。堅振之後，又在王念祖弟兄的奔走下，有了週一查經班，滿足了我對聖經的渴望。後來，他的退出，著實地讓大伙不捨，但這卻是天主聖神介入的開始，直到整本聖經讀完，歷時九年有餘，天主聖言已在我內融會貫通。當聞慧韻姐妹邀請我參加朱蒙泉神父的避靜時，讓我有幸認識了這位翻轉我生命的天使。又在各個讀書會及成為分享夫妻的陶成下，發現故事背後的真相，導致身、心、靈都跌落谷底時，是萬玉珊姐妹用電話陪著我，讓我有意識地爬了出來。我的重生之路，也少不了她的陪伴與分享。因了她的分享，我開始在離家近的 **St. Elizabeth Ann Seton** 開始了我的平日彌撒之路，不想，又遇上了有治癒神恩的 **Fr. Michael Forge** 和時任該堂主任司鐸的 **Fr. Henry**。他們開啟了我的眼界，讓我經驗到前所未有的喜悅。一台治癒彌撒，更成了我的神婚之日，未婚生子的惡夢從此不再發生。而 **Fr. Henry** 更幫助我從被愛的角色，轉化成主動地去愛。於是，我開始每日唸聖畢哲的 15 篇祈禱文。我驚奇地發現，這個禱文相當強而有力，凡我為愛祂而做的，最後好處都回到了我的身上；持續了三年，讓我都有些不好意思了，終於我放下禱文，只唸玫瑰經了。在我出車禍後，因為英文不夠好，萬建心大哥就一直幫著我，做我要做的事及用更適當的英文幫我表達，直到我心甘情願地放棄一切訴訟。

在避靜的最後，因為過往一閃而過，讓我體會到了，天主是因了我的需要，早已為我準備了一切。我突然很想唱：「上主是我的牧者，我實在一無所缺。祂使我憩息在翠綠草地，又領我近幽靜水旁。祂使我精神振奮，體力恢復。為了光榮祂的名，祂領我踏上正途。縱然我要走過陰森幽谷，我也不怕凶險，因為有祂與我同在。祂的牧杖，使我欣慰舒暢。在我敵人面前，祂為我擺設筵席；在我的頭上傳油，使我的杯爵滿溢。在我一生歲月裡，常沐浴祂恩寵幸福中；在我有生之年，我要常住上主的殿裡。」在心中唱完後，忽然冒出了當年陳永怡神父給我做的圖像治療——就是在我的圖像裡，加上手中拿著牧杖的牧羊人——耶穌。

還記得上高中時，曾有位老師說過：「聰明的人會把別人的經驗，變成自己的經驗；愚昧的人才會用自己去學得經驗。」我一直以此自勉，但我所不知的是，在主內我就是個糊塗的童女；我更不知的是，天主為愛我早已為我預備好一切的所需。對十童女的故事過不去，是天主按照了我的

標準來愛我，這種幸福感也只有我能體會了。很感謝見新姐在我們才回美，就抓著老公報名這次的避靜。也感謝主編的邀稿，讓我有機會整理並分享在避靜時沒能分享的。

\* \* \* \* \*

教會是由人所形成的，教堂是給眾人聚集的地方，耶穌聖心堂至今已進入了第三十個年頭，我也由 30 歲的婦人成了 60 歲的老嫗。在這個堂口我受惠了 30 年。當年好多的人，如今，都去跟天主報到了。在此，我要借《葡萄藤》的一隅，特別紀念那些在我來到耶穌聖心堂以後，對我有深刻影響的人：

1. Cecilia--她以她癌病之身還來探訪我這個大肚婆，她的愛德讓我永生難忘。

2. 時任教堂理事的高媽媽—她為我剪了報，那是我此生第一次被登上報，她的服務周到令我起敬。



3. 老楊媽媽—我一直不喜歡她把我改名叫王昭君，直到後來才明白，原來她是昭君迷。我後悔當初沒為她多唱幾遍，現在可能知道王昭君這首歌的人，也已經不多了。

4. 宣明善—我跟她好像沒有太多的接觸。見到她時她總是笑容可掬，她是我們這個堂口永遠的關懷組長。我從她的身上學到的是一有高血壓就一定要遵照醫生的指示吃藥。

5. 聞慧韻—一位上有老父、老母跟一個外教老公，下有三子女，還在高科技公司任職，卻對教堂的事，哦，不！應該說是天主的事，盡心盡力。

她燃盡自己後，無所牽掛地奔向天主。留下的震撼，至今都還留在我們中間。感謝她的熱心事主，感謝她的不怕被拒絕，感謝她對我的一切幫助。

6. 周瑨大哥——他的人生態度，酷似金庸筆下的老頑童，常看他穿梭在人群堆裡，歡笑四溢。他也總能拿出我們表演時需要的道具，使我們的表演節目精彩不少。即使他躺在安寧病房時，還能用腳與我們打招呼，真是太可愛了。

7. 葉素衡——一生作育英才，最後，她找上我，她用她的餘生教導我：「『死別』不可怕，因為想到就在了，想到就是愛了。」破除了我對「死別」之傷。

8. 劉伯伯——讓我看到一位退休將領，竟能手持玫瑰念珠，日日頌唸玫瑰經文，所謂鐵漢柔情，讓我對玫瑰經文刮目相看，更讓我萌生了唸玫瑰經的念頭。

9. 楊伯伯——在楊伯伯身上我才明白，朱蒙泉神父所說的「能力發揮」是怎麼一回事？楊伯伯七十歲開始學電腦，學中文打字。中國四大名著，他都可以清楚地娓娓道來，並有他研究文學的心得與看法，聽他的演講只能打心眼裡佩服。為了楊媽媽的畫作，他還特地拜師學托畫。這些年達福地區的畫展，都免不了要找他托畫，才能上畫框。我雖跟楊伯伯學過托畫，但是，知易行難。原來這像學功夫一樣，要功力的。難怪，年過九十他就收手讓眾人自己托畫了，而我在這方面竟還是一事無成，有愧於他的教導。

10. 許媽媽——一生嚴謹，對教會的教導必身體力行，把平信徒的日常過成了修道人的生活，每天祈禱的精神，震驚了我們這些小教友，是名副其實專注祈禱的鐵娘子。對《葡萄藤》的邀稿，她也從不拒絕，直到她眼睛實在不好使了，才停了筆。在我看來，她的人生經歷，像是天主教在跟撒旦打賭，不斷地在測試她對天主的信德，就像測試約伯一般。當然，最後，許媽媽又為天主贏得了一場聖戰，真是為我們平信徒們，立了祈禱的榜樣。而今，我也已養成每天祈禱的習慣了，雖然，距離許媽媽在世時的功力，還有一段成長的空間；但是，我知道這世上少了一位時時祈禱的許媽媽，就需要更多的教友來繼承她的祈禱，不然，撒旦就要驕傲了。



## 耶穌聖心與我

達德

從小到大，母親總是不厭其煩，一次又一次地提醒我，我的主保是聖多默，切記聖經中的記載，不要等見了天主才信從祂，而要心懷信德，時常仰賴天主。聽完總是忍不住嫌嘮叨，心裡更是不停盤算怎樣才能翹掉彌撒。母親不辭辛勞，再累，週末也會去望彌撒，對此我總是裝作無視。兒時一起聽修女講道理的孩子們逐漸遠去，求學階段看身旁的朋友週末總是令我羨慕又忌妒——如果能躲在被窩睡到自然醒，或是盡情享受電玩帶來的快樂，該有多好！每每被母親推進堂時，心理只覺得不公平，甚至委屈。此時的我，看著教堂門牌寫著「耶穌聖心」，心中從未思考過這門後一切的意義。纏繞心中的，是如同埋怨一般的疑惑，為什麼一定要進堂望彌撒？

時光荏苒，讀書後人生迎來了一個轉折。我離開了自幼長大的家，並且開始了第一份工作，真正意義上展開了只有自己的生活。新的環境沒有束縛，結識了新朋友，也因緣際會跟一位美麗的女孩開始交往。一切都是那麼的新鮮有趣，感覺長年來的束縛終於解開，真是爽快。忘了甚麼時候開始，漸漸的，不去望彌撒是這麼的自然，大腦已然麻痺，不再花心思找藉口。辛苦了一週，週末當然要好好犒賞自己，通宵打遊戲，睡到自然醒，心中那位女孩的身影更是絕不落下。母親長年的囑咐就這麼置在心中的陰暗角落，我成了小時候神父最常掛嘴上叨唸的「假日教友」。雖然感覺自由，但隱約間，心中一抹似同罪惡般的疑惑開始萌芽，我好像失去了甚麼？

好似作夢一般，那位美麗的女孩將自己託付給我。父親健康已不如往常，無法遠赴他鄉；但母親仍囑咐我要進堂完成重要的人生大事。女孩不是教友，我也許久未曾回到兒時的堂區，但考慮再三，最後還是厚臉皮去問兒時堂區的神父跟教友們是否願意接受我。沒想到神父與教友們非但完全不介意，更非常踴躍的幫忙準備並參與了這台婚配彌撒。婚禮當天，我臉上帶著驕傲，將女孩介紹給自小看護我長大的教友們。對於教友們滿溢出來的祝福，如同彌補心中的罪惡，婚後每次回老家探望父母時，總不忘也回到原來的堂區。一年多後，新生命悄悄走進了我們的生命之中。當女孩身體還沒變化，周圍親友沒人發現時，意外的是，最先察覺到的竟是一位如長兄般的教友，只因偶然間他見到送來的梅子，女孩嚐了十分喜歡，停不

住的嚙。我們僅僅望彌撒時碰面，就這麼短促的會面卻能發現，他對我與



女孩的關懷讓我至今難忘。

這座從小就一直陪伴著我長大的教堂，從未想過有一天，就這麼簡單的拆掉了。仍會重建，但期間教友們也只能四散去別的堂區。每每搭公車經過工地時，心頭總是瞬間一陣落寞。母親的人面廣，

總還能牽上幾次跟教友們敘舊出遊的機會；但我記憶中那塊寫著「耶穌聖心」的門牌，還有門後的一切，都開始漸漸變得模糊。失去以後才能體會擁有時是多麼的珍貴，這句話一點不假。幼時的我總想離開，現在的我卻只想回去。

為什麼我要受苦？當我遇到困難時天主在哪？兒時被逼迫進堂後，若遇不如意，總愛刁難母親，發這些無聊的牢騷，而得到的答案更是讓我失望。年紀小還不能體會，天主早已安排好一切，只要堅定的跟隨祂，總有一天就能明白，媽媽現在努力進堂就是給你做榜樣。經歷了人生的波浪起伏，終於，我漸漸明白母親的智慧。自兒時，主就把我留在身邊時刻看顧，只因我過於心高氣傲，以致眼裡的橫樑遮蔽了視線而沒能發現。蹉跎歲月，馬齒徒增，甚麼也沒學會，甚至遠離主的我，慷慨的主非但沒有責難這只在危難時才向祂求助的幼稚，相反的，主總是無私地俯允我近似無賴的呼求，一次又一次的呼喚我回祂身邊。回想一切，生命充滿了好多天主贈與的禮物，明明甚麼都不用付出，僅僅只需拆開就好，我卻總是這麼輕易的推開。真的對得起天主給我的一切嗎？無法回報天主，我只覺慚愧。如今，我看著天主賜與我與女孩的三個孩子，抬頭問我主在哪裡？不經意的，好似複誦一般，我口中流出與母親年幼時相同的訓誨：「或許現在你們還小不能體會，但天主就在你們身旁，不會放棄你們，要相信天主，並跟隨祂的腳步。爸爸也還在學習，但，我會努力做你們的榜樣。」

# A Pilgrimage to the Holy Land: Learning How God Provides

## 聖地朝聖之旅：體會天主如何照料

文／Mary Chen 陳愛婷（本刊譯）

***“My soul finds rest in God alone”  
- Psalm 62:1***

A week in the Holy Land is not a long time, yet God makes each day go slower. When we give up our time to be with him and follow in his footsteps, He bestows his abundant mercy upon us. Since coming to the Holy Land, I have received so much more than I could imagine, and it is humbling.

Several weeks ago, my friend Rachel Colligan invited me to plan a trip with her to the Holy Land. We put together an itinerary following the suggestions of our friend Sarah Hui who had stayed in the Holy Land for a few weeks. Never having heard of a few places on the itinerary, I felt indifferent to going on the trip.

When we eventually received more funding than we had anticipated, I was enthusiastic yet hesitant about what to expect. My own faith journey had been rocky since before the trip, and I was hoping this trip would strengthen my

**「我的靈魂只安息在天主內。」（詠 62:2）**

在聖地一週的時間，並不算長，但天主使每一天緩緩地流逝。只要我們願意花時間與祂相處，追隨祂的腳步，祂就賜給我們滿滿的恩寵。在聖地，我所得的豐厚，遠超過我原先的臆想，真是讓我受寵若驚。

幾個星期前，我的好友 Rachel Colligan 邀我和她一起籌畫一趟聖地之旅。我們有位朋友 Sarah Hui 曾在聖地待過幾個星期，我們就按她的建議，擬定了行程。因為行程中有很多我連聽都沒聽過的地方，因此我對於此次能否成行，毫不在乎。

後來，當我們籌到的經費超過原先設定的目標時，我雖然很興奮，但又感到有些茫然，不知道該期待什麼。從這趟聖地之旅還沒開始之前，我信仰上的心路歷程就有一些顛簸，

resolve to desire a deeper prayer and spiritual life.

We arrived at our accommodations, Notre Dame's Tantur Ecumenical Institute. Bo, the Director of Student Affairs, offered to take us out to dinner on the first night. We headed over to a local diner selling Israeli pizza. Our friends Ua and Kolton were there as well. Not having an English menu or prices anywhere, Bo gave us our first lesson, which was to stand up for ourselves when asking for things.

After getting our food and drinks, we ate at the diner. We pulled up a few extra chairs, and the five of us took up a tiny table. Over an amazing meal of pita bread baked with cheese and a rich pudding drink with coconut called sahlab, we found ourselves in a deep discussion about the complexities of religion and politics in Israel. Although Bethlehem was a part of Palestine, the wall between Israel and Palestine took up some of the land in Bethlehem. Tantur was located in Bethlehem but on the Israeli side of the wall, so technically we were still in Israel. Ua and Kolton crossed the wall into Bethlehem for a class they took at the university, so the discussion was extremely relevant to them on a daily basis. They had no trouble getting back into Israel with their U.S. passports, but some of their

因此我希望這次朝聖能激發我追求更深邃的祈禱生活和靈性生命的決心。

我們的第一個落腳處是耶路撒冷聖母大學的「坦圖爾宗教合一學院」(Tantur Ecumenical Institute)。第一天晚上，主管學生事務的 Bo 要帶我們出去吃飯。我們就去了當地一家賣以色列披薩的小店。我們新認識的兩位朋友，Ua 和 Kolton 也在那裡。因為這裡的菜單上完全不寫英文或價錢，Bo 給我們上了第一堂機會教育：自己有什麼需要，就主動爭取。

買了食物及飲料後，我們拉了幾把椅子，五個人圍坐一張小桌，就在店內吃將起來。我們一邊大啖美味得令人咋舌的起司烤皮塔餅(pita bread)，喝著一種名為 sahlab 的濃郁布丁飲料，一邊熱烈地討論以色列複雜的宗教和政治問題。雖然白冷城位於巴勒斯坦境內，但以、巴兩國之間的一道牆將白冷的部分地區劃歸以色列。以地理而言，坦圖爾學院位在白冷，但是在牆這邊的以色列轄區內，所以依法理來講，我們仍在以色列。Ua 和 Kolton 在聖母大學修的某堂

Palestinian classmates had not been allowed into Israel since they were children. Being able to hear their perspectives on the issue was very valuable.

From the moment we arrived, I was constantly blown away by the kindness, generosity, and hospitality of the people we met in the Holy Land, especially at Tantur. It is true that people make a place feel like home! I was not prepared for how willing new and old friends would welcome us in and treat us like family. Deciding to spend spring break in the Holy Land was a risk filled with many unknowns, but I was shown, time and again, that God will provide.

\*\*\*\* \*

As I reflect on the encounters that filled our few days in the Holy Land, it is often the smallest moments that remain closest to my heart. Entering the Old City walls for the first time in the early morning before the streets became crowded with people and noise. Walking the Via Dolorosa backwards by accident and ending up in the Muslim Quarter which had the most excellent falafel for only 3 dollars. Praying morning prayer from our Spiritual Guide for the Pilgrim booklet under the Convent of the Sisters of Zion next to the Roman pavement once thought to

課，必須經過圍牆進入白冷，因此我們討論的話題是與他們日常生活息息相關的事。因為他們有美國護照，所以進入以色列不是問題，但是他們的一些巴勒斯坦同學，從孩提時代就被禁止進入以色列。能夠聽到從他們的角度對這些問題的看法，是非常寶貴的資訊。

來到聖地後，我就不斷地被這地區，尤其是在坦圖爾遇到的人們的善良、慷慨和好客的精神深深感動。的確，人情的溫暖會讓遊子有回到家的感覺！我完全沒有料到，這些新朋故友竟會如此熱情地接待我們，如同家人。選擇在聖地度春假，是一個具有許多未知的冒險決定，但我一次又一次地看到，上主自會照料。

\*\*\*\* \*

當我回想這幾天在聖地的諸多經歷時，最讓我感動難忘的，往往是些微不足道的小事。我們第一次進入耶路撒冷舊城區，是在清晨的時候，平時街道上吵雜的人潮還沒有出現。我們無意中反方向走了「苦路」，而到了穆斯林區，只花了三美元，就買到最好吃的 falafel（中東美食，油炸蔬

be the site of the Via Dolorosa. Joining the little-known exercise for Latin Rite pilgrims: a daily procession of the Franciscans through the Church of the Holy Sepulchre, solemnly visiting the holy sites, singing and praying with the Church's musical handmaid, Gregorian Chant. Stumbling into Ua and Kolton by chance (by grace) at adoration and mass at the Notre Dame Center of Jerusalem. Finally, sharing a meal with friends at Ua's favorite hummus place in the city on Jaffa Street called Hummus Ben Shira. These encounters, all from the first day, allowed me to appreciate the beauty of ordinary moments. In doing so, I began to feel a sense of community in small, unexpected ways.

Already, this experience has challenged my notion of community and what it means to exist in partnership with those around us. To immerse oneself willingly and humbly into a community is to recognize the visible presence of Jesus in everyone around us. Through the gift of His Death and Resurrection, he has drawn all humanity to Himself in the place where he has opened for us the way to eternal life. He continues to fill us with extraordinary new life, glorifying us in the little deaths of our existence and encouraging us to open ourselves more and more to Paschal dawns. In doing so, we

菜球)。在曾經被認為是苦路起點的「羅馬鋪道」旁的熙雍修女會院，我們唸了《朝聖靈修手冊》的晨禱。我們參加了方濟會士每天穿過聖墓大殿的遊行，這是一個鮮為人知的拉丁禮朝聖活動。遊行中，我們虔敬地參觀了聖地，與聖墓大殿的歌詠團一起祈禱和吟唱額我略聖歌。在耶路撒冷的聖母院朝拜聖體和參加彌撒時，巧遇（這是天主的恩寵）Ua 和 Kolton。後來我們到 Ua 最喜歡的鷹嘴豆泥店，一間在市區的雅法街（Jaffa Street），名為 Hummus Ben Shira 的餐廳，與這些朋友一起用餐。從第一天開始的所有這些機緣偶遇，讓我愛上了這種平淡簡單的日子。我也在無意中漸漸地有了對團體的歸屬感。

這種經驗促使我重新審視我對團體的觀念，以及如何與周遭的人融洽相處。我們必須能在周遭的每個人身上看到耶穌，才能喜樂、謙卑地融入這個團體。祂以祂的聖死與復活，召喚全人類都歸向祂，並為我們打開了通往永生的道路。祂賜給了我們一個全新的生命，以我們在現世微不足道的犧牲來光榮我們，並鼓勵我



acknowledge the complexity of our lived experience and bear witness to the blessings and sufferings of all God's children. If we are able to gaze upon the Cross and boldly stand in the face of uncertainties, we can come to realize that a sense of community can be found in the unlikeliest of places. When we ask for the humility to welcome the uncertainties of life, those little moments of grace may begin to feel a little larger.

\*\*\*\* \*

Some places are so special that you just want to visit them again. On the second day, we returned to the Old City with a desire to spend time with God in prayer and silence. In the early morning, the Church of the Holy Sepulchre is quiet, and the line to enter into the monument of the tomb is much shorter. Bringing the prayer intentions of our friends and family, we had the opportunity to pray for them in the Chapel of the Apparition across from the tomb. We touched the hole where the cross was inserted on the rock of Golgotha, where Christ was crucified and gave his life for us.

This day was so special because we trusted in the Lord to give us what we needed. When we were hungry from having skipped breakfast, we found a

們要繼續不斷地，更加向逾越的曙光開放自己。如此，我們才會認知我們所經歷的奧秘，並為所有天主子女所承受的祝福和痛苦做見證。如果我們能夠凝視十字架，勇敢地面對不確定的未來，我們就會意識到，在最不可能的地方也可以找到團體的歸屬感。在動盪不安的生活中，懷著謙卑之心，就會更珍惜時而發生的小小恩典。

\*\*\*\* \*

在旅途中，有些地方會讓你感觸如此之深，而想要再次造訪。第二天，我們又來到舊城區，因為我們渴望在祈禱和靜默中與天主共度一些時光。

清晨的聖墓大殿顯得格外安寧，排隊等待進入聖墓的朝聖者也少了很多。我們得以在聖墓對面的耶穌顯現聖堂，為朋友和家人獻上他們的祈禱意向。我們觸摸到在哥耳哥達山上矗立釘死耶穌的十字架的石洞，在那裡基督為我們捨棄了性命。

這是如此美妙的一天，因為我們信賴上主會照料我們一切所需。當我們因為沒吃早餐而感到飢腸轆轆時，我們在基

resting place in a quiet Christian-owned cafe in the Christian quarter. When there was a sudden thunderstorm, He delivered us to our next destination, the Church of St. Peter in Gallicantu. When we couldn't decide where to go next, we were led to the Church of All Nations and the Garden of Gethsemane. When we were tired and wanted to have a full meal, he provided the most wonderful dinner at Tantur.

God showed me all these places and brought the Scriptures to life in the most profound way. My encounter with Christ's Passion was happening in the present. One of the most memorable moments was at St. Peter in Gallicantu, where tradition holds the prison beneath the church is where Jesus was kept overnight. There is a literal pit there, and you can pray psalm 88 ("You plunge me into the bottom of the pit, into the darkness of the abyss. Your wrath lies heavy upon me; all your waves crash over me ..." It gives me chills even now!

One of the most special parts of this journey was having the space to meditate on the great mystery of Christ's Passion. In the Church of All Nations, where Jesus knelt on the "Rock of the Agony" in Gethsemane, we entered into the Gospel story where Jesus waged a battle while the Apostles

信徒區找到一家基督徒經營的寧靜的餐館歇腳。當一場雷雨突然來襲時，祂將我們送到了行程的下一站，Gallicantus 的聖伯多祿教堂。

當我們無法決定下一步要往哪裡去時，我們被帶到萬國教堂和革則瑪尼莊園。當我們累了想吃一頓豐盛的大餐時，祂在坦圖爾給了我們最美好的晚餐。天主向我展示了所有這些地方，並以最奧妙的方式讓我走進了聖經。就在當下，我見證了基督的受難。其中一個最難忘的時刻，是在 Gallicantus 的聖伯多祿教堂。拉丁文 Gallicantus 的意思是「雞鳴」。傳統相信，這座紀念伯多祿在雞鳴前三次背主的聖堂，就蓋在夜晚審訊及關押耶穌的牢獄上。那裡真有一個坑穴，讓人想到聖詠 88 篇：「你把我放在極深的坑間，你把我置於黑暗和深淵。你的忿怒氣燄重壓著我，你的大浪巨濤苦害著我。...」現在想起，它仍讓我毛骨悚然！

這次朝聖之旅的最特殊之處是我們有空間來默想基督受難的偉大奧蹟。在萬國教堂，我們走進了福音故事。耶穌跪在革責瑪尼莊園的「憂悶

slept. Here, he made the choice to give up his life to save each one of us. In my journal, I wrote, "You were human and you could have asked for the cup to pass you but instead you said, **'yet not as I will, but as you will'**...by taking on our sins, you made us whole." When Jesus' hour had come, he went to be alone with His Father. I felt like St. Teresa of Avila when she said that she strove to be Jesus' companion in the garden as her soul gained a great deal through this custom. I longed to give Jesus my attention and my company since I did not feel worthy of taking up his time.

\*\*\*\* \*

Days 3 and 4 were filled with more adventure and growing trust in the Lord. On day 3, we experienced the highs and lows of public transportation as we made our way to Galilee for what we planned was a one day trip.

In Nazareth, many pilgrims make the journey to the Basilica of the Annunciation, where Mary gave her **"fiat"** and became the conduit between heaven and earth. It was glorious being able to pray the Canticle of Mary in the spot where our Mother said it for the first time.

A funny story: when we arrived at Capernaum, it was not what we expected. Instead of a city, we found

之石」上，當祂的心中正在天人交戰時，宗徒們睡著了。在這裡，祂選擇了犧牲自己的生命來拯救我們每一個人。我在日記中寫道：「祢也是人，祢本可以要求免去這杯，但祢卻說：『不要照我所願意的，而要照你所願意的。』因為祢承擔了我們的罪，而使我們得到救贖。當耶穌的時辰到了，祂就去單獨與父在一起。我想到聖女大德蘭說的，她常努力地想要成為耶穌在革責瑪尼莊園裡的夥伴；這個習慣使她的靈魂受益良多。如同大德蘭，我也渴望要關注耶穌，陪伴祂，因為我實不配接受祂的恩寵。」

\*\*\*\* \*

接下來的兩天，更是冒險刺激，教我們必須更加信賴上主。第三天，我們按計畫前往加里肋亞一日遊。途中，上下大眾運輸工具的經歷，真是高潮迭起。

在納匝肋，聖母領報大殿是朝聖者嚮往之處，因為瑪利亞在這裡交付了她對上主的全心信賴：「願照你的話成就於我罷！」成為連接天上人間的管道。能在聖母媽媽第一次吟

ruins. And getting there at 6:30pm, there was no light left. The path back to Tiberias was a paved walkway next to the highway in pitch black, and the nearest taxi cab would need to drive from Tiberias to Capernaum. My head was running ahead to think of the worst-case scenario, and without giving too many details, I had to trust Jesus with the future and give up the temptation to focus on myself. Trust in him that he was looking out for me and that I did not need to feel stressed or alone. I am quite indebted to him for the gift of my life, and everything I am given is meant to be given back to Him.

We ended up staying the night in Tiberias at a hostel, which turned out to be a gift. We took advantage of the warm weather and took to the road to Capernaum. The Church of Tabgha (Fish and Loaves) had a lovely outdoor chapel looking out on the Sea of Galilee, and it was the perfect spot to eat yesterday's leftovers (a real multiplication of the loaves!).

My second favorite memory from the entire trip was climbing up the Mount of the Beatitudes, reflecting on what this climb might have been like for Jesus and the Apostles. Did they make conversation on the way up, and what might they have talked about? Was Jesus laughing at some joke the

唱讚主曲的地方，以此聖歌祈禱，真是何等榮幸！

有件趣事：我們抵達葛法翁時，才發現這裡與我們所想像的大不相同。此地不是一個城市，而是一處廢墟。我在午後六點半到達此地時，天色已暗。返回提底黎雅的路是沿著高速公路旁，漆黑的人行步道；最近的計程車必需從提底黎雅開到葛法翁來。我腦海中立即浮現了最糟的狀況，但只是模糊不清的景像；這時我必須強迫自己不要去胡思亂想，而要將不確定的未來交託給主耶穌：信賴祂，因為祂在看護著我，我無需緊張、焦慮或感到孤獨。感念祂的豐厚恩賜，賦予我生命，我所得到的的一切，本就應回報給祂。

最後，我們在提底黎雅的一家小客棧過夜，事後證明，這實是一份恩賜。因為天候宜人，我們就步行回到葛法翁。五餅二魚堂（The Church of Tabgha）有一個可愛的室外小堂，俯瞰著加里肋亞海。這裡真是享用昨天剩飯的最佳處所（真正的增餅奇蹟！）。

在整個旅程中，我記憶最深的第二件事是在攀登真福山時，默想耶穌和宗徒們登這座

Apostles made? What might Jesus say to me? Seeing the Sea of Galilee from the top of the mountain and imagining what the people would have felt when Jesus proclaimed the Word, it made the scriptures come to life. Jesus chose the Sea of Galilee with its view of the water of the lake for a reason.

Afterwards, we enjoyed the walk, now in broad daylight, to Capernaum. There, a beautiful church was built above a 1st century house that is traditionally thought to be the site of Peter's house, where Jesus lodged during his ministry. The last stop in Galilee was the Church of the Primacy of Peter, where the Franciscans still lived in a monastery. We dipped our feet into the Sea of Galilee, a beautiful view.

\*\*\*\* \*

On the last day in Jerusalem, we walked from Tantur into Bethlehem by crossing the border. Because you technically are leaving one nation and entering another, we had to bring our passports.

It is also very sobering and sad to see the wall. We are able to walk easily through as tourists and don't have to deal with passive aggressive Israeli soldiers, but the Palestinians who are able to work in Jerusalem have to pass through the checkpoint twice a day

山時的可能情況。他們在上山的路上有沒有談話？他們可能說了些什麼？宗徒們開的一些玩笑，讓耶穌笑了嗎？耶穌會對我說什麼？在山頂望著加里肋亞海，想像當耶穌宣講聖言時人們的感受，聖經的典故栩栩如生地在眼前浮現。耶穌選擇了加里肋亞海的湖光山色，自有其深意。

之後，我們踏著陽光，漫步走到葛法翁。在這裡，有一座美麗的教堂建築在一座公元一世紀的房屋之上，傳統相信這座房屋是伯多祿的家，耶穌傳道期間曾住在那裡。加里肋亞的最後一站是伯多祿元首堂，方濟會修士仍住在此處的修院。我們把腳浸在景色優美的加里肋亞海。

\*\*\*\* \*

在耶路撒冷的最後一天，我們從坦圖爾步行穿過邊境，進入白冷。因為法理上，我們要離開一個國家進入另一個國家，所以我們必須帶著護照。

這座牆發人深省，也令人感到悲哀。作為觀光客，我們可以輕鬆過去，不必與滿面寒霜的以色列士兵打交道，但那些能在耶路撒冷工作的巴勒

instead of just easily walking across before the wall, etc.

We entered the Church of the Nativity, a beautiful old basilica constructed with a doorway so narrow and low—supposedly to keep cavalry from entering or symbolic of Christ's humility in becoming man. We are able to imitate him somewhat as we bend down to enter the church. Around 12:30pm is another Franciscan procession down into the crypts, the grotto of the Nativity, where Mary gave birth to her firstborn Son. Even though it was Lent, we sang a Christmas hymn since every day is Christmas in Bethlehem. There was the best lunch place in Bethlehem for Jerusalem breakfast and shakshouka.

On our last stop before the airport, we returned to the Old City for last minute souvenir shopping and a final mass at the Notre Dame Center of Jerusalem. It was an interesting experience getting to the City since Israeli buses do not run on the Saturday of Shabbat. The City was a completely different experience at night, and only Christian food places open on Friday evening. We made the acquaintance of our Palestinian cab driver, who shared very strong political opinions about the Palestine-Israel conflict. He was clear that Palestine was his home, all of his

斯坦人，則必須每天兩次通過檢查站，而無法像沒有圍牆之前那樣，輕鬆自在地走過去。

我們進入了聖誕教堂，這一座美麗而古老的宗座聖殿。非常低窄的入口，原意是為了防止外侮的騎乘長驅直入，但也用來象徵基督降生成人的謙卑自下。當我們躬身進入聖堂時，我們得以略表效法祂的謙卑精神。中午 12 點 30 分左右，方濟會士再次遊行進入「聖誕石窟」，瑪利亞在這地穴生下了她的首生子。雖然是在四旬期，我們還是唱起聖誕頌歌，因為在白冷，每一天都是聖誕節。在白冷的一間午餐廳，可以吃到最美味的耶路撒冷早餐和沙卡蔬卡（shakshouka 是中東地區流行的蕃茄半熟蛋早餐）。

登機返鄉前的最後一站，是返回舊城區做搶購紀念品的最後衝刺，並在耶路撒冷的聖母院中心參加最後一次彌撒。這趟前往城區的經歷非常有趣，因為以色列的公車在安息日的星期六不營運。白天的市區與晚上是截然不同的體驗，週五日落之後，只有基督徒的餐廳營業。我們結識了我們的巴勒斯坦出租車司機，他對



family was here. He was unhappy with the settlements that Israel was building upon Palestinian land and the biased information on the news against Palestine.

\*\*\*\* \*

The beauty of a pilgrimage is that even after the experience ends, it continues to stick with you. I feel super lucky to have this experience of seeing the places where Jesus grew up, had his ministry, and endured the Passion and Resurrection.

I kept thinking about how much God provided through the friends that we had at Tantur and the fruitful nature of the pilgrimage in my own faith life.

I also reflected on how reverently the Jewish people treated the Shabbat, as if the other days of the week were built upon it.

I learned passively and actively about the conflict, which left me hoping for an ecumenical solution to a very old problem. In many ways, I am and will be processing this experience for a long time. Nothing has prepared my soul for Holy Week more than following the footsteps of Jesus Christ.

以、巴衝突有非常強烈的政治觀點。他明確地宣示，巴勒斯坦是他的家，他的所有家人都居住此地。他對以色列在巴勒斯坦的土地上定居殖民，以及新聞媒體對巴勒斯坦的偏頗報導極為不滿。

\*\*\*\* \*

朝聖的美妙之處在於：縱使旅途已經結束，它仍繼續不斷地伴隨著你。我是如此幸運，能夠親炙耶穌成長、傳道、受難和復活的地方。

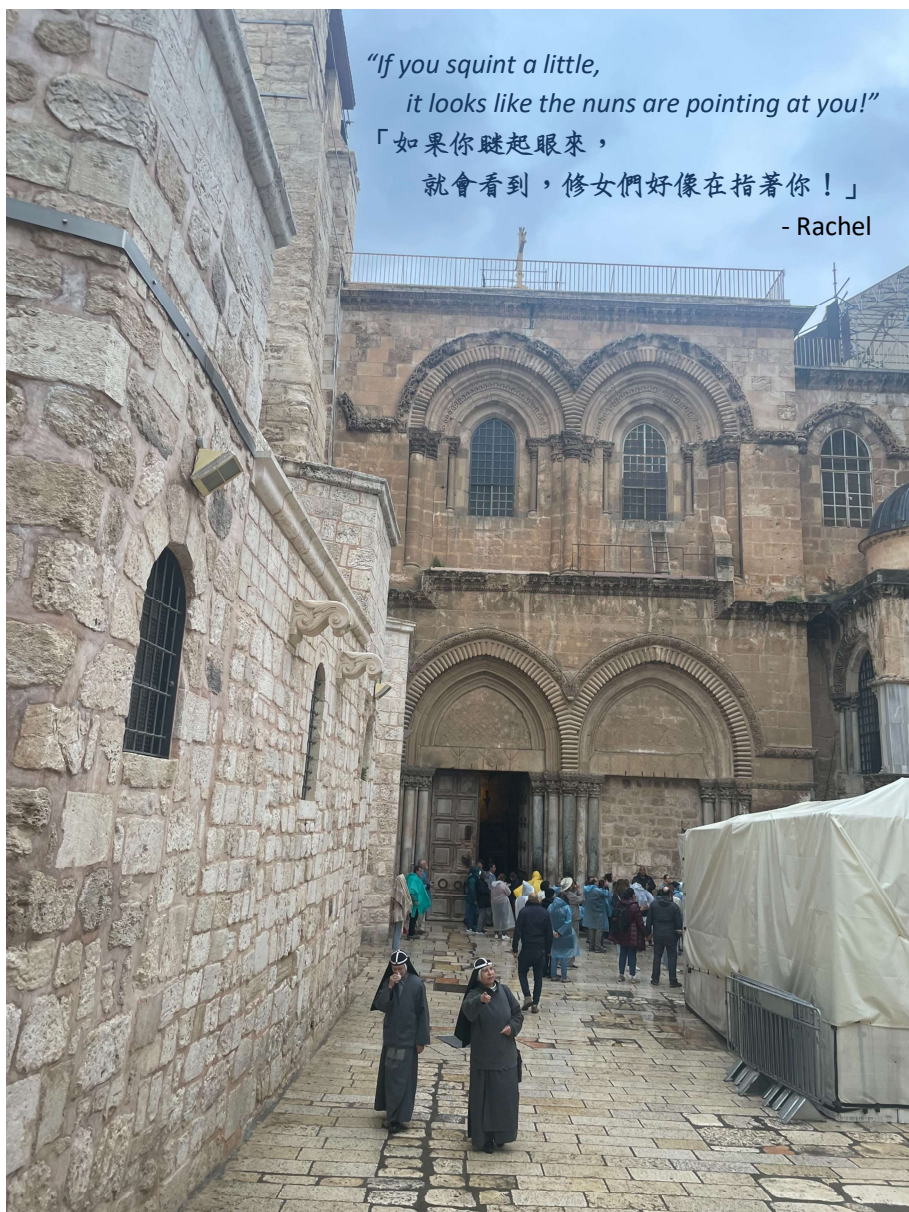
我念念不忘的是，天主藉著我們在坦圖爾結識的朋友，給予我的豐厚恩賜，讓此朝聖之旅在我的信仰生活中結實累累。

我也深思反省，猶太人是多麼虔誠地看待安息日，好像一週的其他日子都是奠基在這個日子上。

我從聽聞和觀察中了解了這場衝突，我祈求有一個共融合一的方案來解決這個非常古老的問題。從現在開始，我將會有段時間從多方面來反芻這次經歷。沒有什麼比跟隨耶穌基督的腳步更能讓我的靈魂為聖週做好準備。

**Appendix 附圖**

**The Church of the Holy Sepulchre 聖墓大殿**



## 天堂的邊境

多麗

大自然傳述著天主的奧秘，站在歐洲的天空下，我仰頭望天，心中讚嘆的響起《聖詠》裡最愛的那首〈讚主頌〉：

高天陳述天主的光榮，穹蒼宣揚他手的化工；

日與日侃侃而談，夜與夜知識相傳。

不是語，也不是言，是聽不到的語言；

它們的聲音傳遍普世，它們的言語達於地極。

四面的高山，如此的峻峭，而湖水悠悠如夢，這些都屬阿爾卑斯山脈，我的內心響起一句話：「天堂的邊境」。

天堂的邊境？怎麼會有這一句詞語重複的在我內心叨叨著？是我的心靈在讚嘆天主吧！

每天清晨醒來，由落地窗看過去，山羣總是以不同的樣貌向我道早安。此時是冬天，天空的雲彩竟是如此迷人，

似乎感覺到許多的小天使正在上面歡樂的唱歌跳舞，喜樂的帶來天主賜予的祝福，藉著雲彩的飄動，灑在世界上的每一個角落。放眼望去，山脈上的雪景，不論從哪個方向看，真的只有「天堂的邊境」能夠形容了。

山頂的風姿會因著天氣的好壞、明亮度或霧氣的影響而呈現出不同的奇偉景觀，它彷彿在驕傲地告訴我——現在與永遠。

一天當中太陽總不太露臉的，害羞吧？可能怕搶走山的英姿峻峭！

傍晚，翻山越嶺經羊腸小道來到了高山的湖邊。

留心這一切，怎麼有似曾相識的感覺？空氣中瀰漫著熟悉的味道，我想起了什麼？

這熟悉的味道，我的心沉澱了。思念在淚水落下的瞬間進入了時光隧道。孩童時期的喜怒哀樂、錯綜複雜的心情，

望山之時，勾起了我執念的心。

思而不語，念而不忘，想而不見；可望、可念、但不可及。

問山：佇立在人間，看盡人間百態，你也哭泣過吧？

永續是山的使命，從過去、現在到永遠。

不！我在這不該被悲傷捆綁的，且願將哀傷再次封鎖在我的內心深處。這像極了道士上山，自以為要去修煉了，結果被嚇得不輕。雖然這「上山」的感覺真是不錯，但終究沒有修煉成功而只能滾下山了。

高山的湖水特別的清澈。冰凍的氣溫，加上山風經由湖面吹來，真是冷得鼻子及臉頰都凍僵了，這下不需要去隆鼻了，也不用打肉毒桿菌了。真的不清楚，現在到底是零下幾度？

垂視湖面，這水波的動盪，如同神聖者在高天俯看。輕輕一揮，水波成了嚮導，哀傷的心情要瞬間進入帳幕。冷風喚醒我的心智，進入上主的殿中。此刻雪山的倒影印在湖面，宛如天上人間。

觀看清澈的湖面有一層薄冰，心念著：魚兒們，你們應該條條肥美鮮嫩吧？這高山透湖的，你們絕對體態悠悠。放心，我是不敢吃魚的，你們且自在安然吧！

沿著湖邊走，天空入夜了…這裡的空氣很新鮮，夜的感覺很特別，我的心有片片烏雲，你已很遙遠！只能抬頭望著天上的星星說：「我在遙遠的地方說：愛，思念…」。

某天，驅車來到座落在阿爾卑斯山谷中的 Innsbruck。這舉世聞名的山脈景色真的非常優美，它的位置非常靠近阿爾卑斯山，而且土地龐大，有著雄偉的外號——「阿爾卑斯山的心臟」。

走著走著，逛著就是一種別有風味的心情。它因歷史遺跡、獨特建築、滑雪渡假村、民間傳統文化而聞名；但我是來這裡遛狗的。

Innsbruck 街上充滿壯麗的宮廷建築，最有名的宮廷教堂，我也只能由外望一望！商店街各個名牌店，我也只能笑一笑。

終於有了個機會，我進入一座夾在商店街中的教堂。這裡所有的建築物都是哥德式建築，欣賞這些建築外，還必須閃躲人羣。

推開聖堂大門，神聖者的愛情在整個聖堂內滿溢。淚流滿面，好似祂的手觸碰了我的靈魂。

我找了個離祭台最近的位子坐下，卻什麼話也說不出來。神聖者的臨在，充滿我身心靈，我動彈不得，我只知道祂在。不知道過了多久時間，我睜開了雙眼，因外界的打擾，遊客進入了聖堂，他們在照像及談話。

我不好意思再坐在這裡哭了，但是我知道祂的愛澆灌著還沒止息。我只能在心裡祈禱感謝，此刻我能說話了。在神慰尚未停止時，想要告訴祂，我心裡所有的祈禱意向。

其實我知道，當祂的愛臨在來到我的心靈當中時，我所有想要說的，祂都已經知道了，我所祈願的，祂也知道了。

我起身點了蠟燭，將心中的祈禱意向獻予聖母瑪利亞，請她為我代禱。

聖堂真的非常美麗，神聖的氛圍。我挺身立在祭台前，畫了個十字聖號，深深的一鞠躬，再一次地望著祭台後那神聖的聖體櫃，輕聲的道別。當踏出那聖堂的最後一步時，我心想居住在這聖殿中，不想回家了。

聖堂內有好多漂亮的聖經故事名畫。遊客們進來，多半都是拿起手機、閃光燈閃爍，拚命地照了又照，彷彿擔心漏掉哪一副名畫！我就不敢，我不是來觀光的，我是來和祂在一起的。我小心翼翼的提醒自己。對這些聖經畫像的尊敬及讚嘆，由衷的佩服那些深入研究的專業人士。

這裡真的多半都是遊客。所有歐洲的教堂，參與彌撒的人數真的寥寥無幾，雖然每隔 30 分鐘就會有各聖堂的鐘敲響著。

我喜歡聽這些鐘聲，好好聽！每聽到一次，就像是告訴自己及旁人，主耶穌在叫你呀！

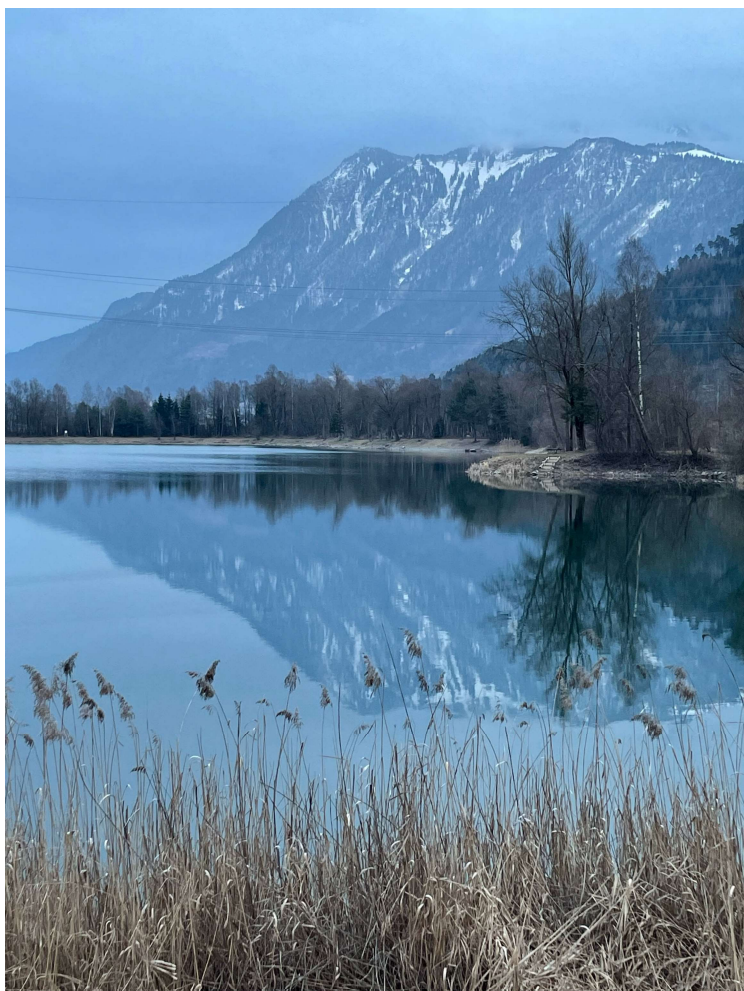
各大城市及社區聖堂林立，有的時候這個社區裡面聖堂的鐘敲響了還沒停止，鄰近的聖堂鐘聲也敲響了。真的是天上來的神樂，主耶穌的召喚，人們聽到了嗎？

街頭街尾許多的餐廳及咖啡廳，吃什麼呢？近來身體健康不佳，只能當兔子去了！歐洲人的生活習慣，一天只吃兩餐。早餐是咖啡跟麵包，沒有午餐這回事的；但下午三點一定吃蛋糕。又是咖啡？沒錯！而五點就是正常晚餐時間。



現在美國物價膨脹，什麼都貴，別以為歐洲的人只吃兩餐就能夠省到錢。這裡的物價，更是嚇死人的高，一杯星巴克要 9 美元。還有，讓我望眼欲穿的蕃茄及草莓，看到它們的價錢，我只能告訴自己守齋吧！路邊賣水果蔬菜的攤位，20 顆草莓要 25 美元。好一點的超市裡，不到 20 顆的小蕃茄要價 45 美元。

這應該也是好山好水的理由吧？驅車回家的路上漫天大雪，各山羣又添加許多純淨的白雪，「天堂的邊境」於爾光輝中。





## 許王瑞昌女士生平簡介

許德箴



1926年1月14日，母親——一個漂亮的小妮子誕生於河南省南陽縣張竹園村，外婆臉上非但未見喜意，還充滿了歉意，因為母親的來到已是家中的第二位女兒兒，在那個女孩不被待見的年月裡，她的命運本應是溺死在尿壺中的；但英明且不重男輕女的外公當機立斷地救下了她。感恩外公開明的思想，她才得以存活下來。

母親的家在當地雖算不上是大地主，倒也稱得上是小康之家，裡外長工有十數人。在母親未滿兩歲的那年，外公及外婆雙雙遭到土匪綁票。被贖回後，外公因受驚嚇且被折磨過度，不久後就離人世，外婆天天以淚洗面，鬱鬱寡歡，身體日漸衰弱，母親就由奶娘（乾娘）帶大，廚房、女紅等粗細活都不讓她插手，真可謂過著茶來伸手，飯來張口的舒適日子。

在那年頭，家鄉女子讀書不是那麼普遍。母親的小學教育始於私塾，請了先生到家教她們倆姐妹。後來上南陽女小、私立南陽女中，學生全部住校。在當時她們真可謂天之驕女，一心的目標和志願就是畢業後考上河南大學；但在日本的轟炸和敵人騷擾下佔去了她大半的童年生活。她多次躲過被日本兵蹂躪的災難，急中生智將污泥塗滿整臉跳入白河中，躲過一劫。想起往事，母親常自嘲：在那歲月裡誰說沒有面膜？對日抗戰勝利，像曇花一現，中國很快又捲入了內戰的烽火裡。母親的故鄉宛城，成了國共拉鋸的主戰場。不幸的內戰，不僅破滅了她的升學美夢，更把父母那一代的人湧向了一條流亡的不歸路。

因局勢混亂，父親毅然決然地放棄了醫學院的學業，與自由戀愛且書信往返多年的母親訂親，並決定參軍報效國家。投靠空軍是父親當時唯一的活路。

母親在百感交集的情緒中，一則以喜，一則以憂。喜的是有情人終成眷屬，憂的是要遠走他鄉，告別自小生長的土地。前途茫茫，因此悲從中來。突然一晚，母親頭痛劇烈，伴隨高燒。因鄉村根本沒有西醫，母親心想，大概是太累了，好好睡上一覺就會沒事了。豈知，第二天醒來頭痛更加劇烈，且更不妙的是左眼視力變得模糊起來。家人四處尋訪打探，能看的中醫都看了，但才幾天的光景，左眼就已無法辨明。一向愛漂亮的她，哪經得起如此打擊？哭得死去活來，立即向父親表明要解除婚約；但寬厚、善良、包容、真愛的父親向母親承諾，不論她變成什麼模樣，他都決心守護她一輩子。這着實令母親感動不已，更堅定了她非他不嫁的決心！

婚後不久，母親鼓足了勇氣，辭別了相依為命的外婆、她的乾娘及親人們。她還記得她的母親當時說：「要不了多久你們就會回來的，很快就會再見面的。」豈知這一別竟是天人永隔，成了母女的永訣！

時局混亂，部隊此時也着手安排家眷撤守國土江山，移居去寶島台灣。此時母親懷抱著九個月大的兒子德明，用盡了吃奶的力氣，腳還是不聽使喚的發軟，眼更是不敢直視深不見底的海水。母親回憶說：當時她手扶著軟麻繩梯子，努力費勁地登上了人生第一次的 CRUISE — 「哭死輪」，幸好不是「太平輪」！

1949 年初，父親與母親平安抵達福爾摩沙基隆港時，正值中國農曆新年期間，更增加了兩人的思鄉情愁。入睡後，多半是從驚恐或是淒慘的夢裡，或是從滿臉淚水、思念家人的傷痛中哭醒。



年底，他們又迎來了第二個兒子，德育。家中再添一帶把的，父親很很高興；但微薄的薪水已捉襟見肘，月不敷出，成了今人所謂的「月光族」，並開始與當舖打起交道，典當戒指或一些值錢的小玩意兒，來換取一罐、一罐的奶粉。補給不足時，濃稠的米湯還得穿插上陣，作為副食替代品。五年後，他們迎來

了一個女娃兒。德立出生時，一頭天然捲髮，煞是可愛好看！他們心想就此打住，兩男一女，心滿意足矣！

父親任職空軍氣象單位，陞遷很難。好不容易，聯隊主管有意指派他前往美國受訓，但父親個性謹慎多慮，放心不下家中妻小，千載難逢的機會就給婉拒了。接著兩處氣象聯隊主任出缺：一處是花蓮，但父親擔心該處地震頻繁，不予考慮，於是就接受了新竹氣象聯隊主任的職位，舉家乃搬遷去人稱「風城」的新竹。日後，小女兒—德箴就在新竹出生、長大。

母親的信仰也是在新竹結緣萌芽的。村子裡兩位婆婆長輩，天天不厭其煩地來探訪，邀約她去上道理班。母親總以孩子還小，有做不完的家務為藉口，能推就推，能拖就拖；但是終究抵不過她們的死纏爛打，開始了母親的道理課程。當時沒有現在如此完備的系統與教材，只要能答對基本要理，能背唱天主經、聖母經（文言文）也就過關了。1960年12月23日，母親領著四個孩子們，在聖誕節前領洗，正式成為基督侍衛隊中的小兵，進入了天主的羊棧，日子過得清苦但踏實，享受著天主準備的日用糧。

1972年暑假，家中的長子明兒大學畢業，因抽中「金馬獎」，到前線金門、馬祖服役。明兒大學四年長期住、食在外，沒有妥善照顧身體，再加上戰地的物質生活艱困，使他時感勞累及腹痛。八月底，他被送回台北三軍總醫院檢查，確診為當時在台灣猖獗流行的B型肝炎。因他的症狀屬於猛爆型，隨即轉至肝硬化再至肝癌，僅短短的三個多月就奪走了爸媽的第一個愛情結晶！光明燦爛的大好前途正等待著他，卻還未見發光發亮就隕落了；英年早逝，年僅24歲。三個多月的病榻陪伴，是母親這一生無法抹滅的痛。自大兒子過世後，母親餘生自責愧疚，更積極投入各種



義工善會、認養國際兒童村及泰北的孤兒、聖母軍探訪醫院及老人...，日子就在平凡、平淡中一天天流逝！

母親於 1985 年被育兒和媳婦「徵召」來美做「長工」，照顧兩位寶貝孫女，展開了另一程移民之路。還記得當時移民官在機場入境時展開雙臂說道：「Welcome Home！」（和現在情勢相較，真是此一時也，彼一時也），真是受寵若驚！

1997 年 12 月，母親乳房例行檢查後確診罹患乳癌。1998 年 1 月 6 日做了左邊乳房切除術，感謝天主、聖母的一路陪伴及子孫們的細心照料，康復迅速，千禧年隨本堂教友及紐約教友一同前往聖地—耶路撒冷朝聖並謝恩。

住在北加舊金山的二哥很是細心，自爸爸去世後，每日定時電話問候幾乎從未間斷。日子就在平淡安靜中日復一日，豈知老天又給母親開了一個天大的玩笑！2016 年 8 月 8 日下午 5 點，德立接獲大孫女 Wendy 的來電，心想此刻是加州時間下午 3 點，正值上班時間，不祥之感頓時湧上心頭，接著聽到驚聲尖叫，隨之而來的就是電話的兩頭哭喊成一團。二哥剛剛退休，每日不是晨泳就是晨跑。當日就快返家途中，被路人發現倒臥在離家不遠的山腳下。救護車趕到時已回天乏術，被診斷為心肌梗塞，時年 66 歲。晚輩們本計劃慶祝媽媽的九十歲壽誕，全家人來一次旅遊，萬萬沒有想到這晴天霹靂的九十歲大禮，竟是又一次的白髮人送黑髮人。好一個計劃趕不上變化，真是無語問蒼天啊！

「上主是我的牧者，我一無所缺。」天父的愛豐富了母親的整個生命，讓她能明瞭生命的真諦：有信仰的人，最終的歸宿是天父的家，世上短暫的旅途終會結束。兩個兒子及老伴先她而下了車，盼望恩慈的天父煉淨了他們的靈魂，免於地獄永火，早已入住天父為他們準備的樂園。我們終會在天父的國度中再相見，也就是這樣的盼望，使她有活下去的勇氣。母親這些年來感謝擁有及享受了耶穌聖心堂這個愛的大家庭所給予她滿滿的愛與關懷，主恩滿溢。阿肋路亞！

（許王瑞昌女士蒙主寵召安息主懷於 3 月 31 日 2023 年，享壽 97 歲。）



## 童貞聖母開啟的一道門

王念祖



這座金漆斑駁，現存於紐約大都會藝術博物館，歷史可以追溯到公元 1300 年左右德國萊茵谷的聖母哺乳雕像，也許很難贏得現代教友喜歡說的：「這個聖母（像）好美」的讚語。反之，有些人甚至會對小耶穌手握飛鳥，吸吮母乳的景象感到怪異與不安。



中世紀及文藝復興時代的藝術家常以金翅雀或知更鳥象徵耶穌受難，或以鴿子象徵復活。（限於篇幅，無法詳述，日後再專文討論。）頭戴后冠的聖母哺乳畫面也常見於 13 至 16 世紀的宗教畫，除了顯示道成肉身的耶穌具有完全的人性外，更表達了一個重要的教義：在地上，瑪利亞哺育了耶穌人性的肉體，基督則以神性的聖體哺育了世人；在天上，母后仍繼續以她的代禱與轉求，哺育基督的奧體——祂的聖教會。聖母與聖子的衣袍

同為金色及華麗的衣領，在神學上象徵他們之間契合的緊密關係。

這座聖像在宗教藝術史上佔有特殊的地位，不只是因為它的「外形」，更是由於它的「內在」。這座聖母像的身體是兩扇可以開啟的門。門內是「施恩寶座」（Mercy Seat 或稱 Throne of Mercy）的雕像（左圖）。



「施恩座」原指約櫃的蓋子（《思高聖經》譯為「贖罪蓋」），這是天主與梅瑟會晤並向他吩咐旨意之處（參出 25:22）。《希伯來書》說：「我們要懷著依恃之心，走近恩寵的寶座，以獲得仁慈，尋到恩寵，作及時的扶助。」（希 4:16）中世紀開始，藝術家以具體的形象來闡述施恩座上的天主「竟這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子，使凡信他的人不至喪亡，反而獲得永生。」（若 3:16）右圖是一幅典型的，具有天主聖三象徵的施恩寶座。可惜在這座聖母像中，以木楔嵌在聖父胸前的鴿子與苦架上的耶穌已經失落。







兩門內側各有三幅關於耶穌的畫像。左門最上方是聖母領報（左圖）：瑪利亞承行主旨，聖言成為血肉；那是耶穌賜給我們的生命之糧（若 6:51）。



右門相對的是聖母訪親（右圖）：依撒伯爾聽到聖母請安，充滿聖神，腹中胎兒歡躍（路 1:41）。我們在彌撒中不也因聖神聖化的

聖體呈現於眼前而歡欣踴躍嗎？



左門中間畫的是耶穌誕生（左圖），右門是獻耶穌於聖殿（右圖）。馬槽與聖殿的祭台都覆蓋著白布，形如棺槨。躺在馬槽



內的聖嬰預示祂將為救贖世人祭獻祂寶貴的身體。在聖殿祭台前從聖母手中將耶穌接過來的西默盎，為世代代在教堂祭台前領受聖體的基督徒道出了：「我親眼看見了你的救援。」（路 2:30）

左右兩門最下方（見下頁），分別畫著東方賢士來朝（瑪 2:11）以及天使向露宿的牧人報喜訊（路 2:10）。賢士與牧人分別象徵外邦人與猶太人，也代表富有者與貧窮者。這兩幅畫像位於施恩座前的十字架兩旁，有如在彌撒中，蒙召來赴盛筵的信友，仰望苦架上的耶穌，應驗了耶穌所言：「當我從地上被舉起來時，便要吸引眾人來歸向我。」（若 12:32）

在舊約中，約櫃代表天主的臨在，因為約櫃的贖罪蓋是天主與梅瑟會



唔的地方。約櫃內有「聖神」使之開花的亞郎的棍杖、刻著誡命「聖言」的約版、以及在曠野中天父賜給以民作為日用糧的「瑪納」（見希 9:4）。但在猶大滅亡，聖殿被毀之後，約櫃就下落不明了（參見加下 2:5-6）。

在新約中，聖母「因聖神有孕」（瑪 1:18），「聖言成了血肉」（若 1:14），這是「賜給世界生命的真正食糧」（若 6:33），對應了約櫃中的棍杖、約版與瑪納。因此，瑪利亞孕育耶穌的母胎，被稱為新約的約櫃，如同《默示錄》的作者若望在神視中所見：「天主的約櫃在他的聖殿中顯現出來了」，緊接著「天上出現了一個大異兆：有一個女人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的榮冠；她胎中懷了孕…那女人生了一個男孩子，他就是那要以鐵杖牧放萬民的。」（默 11:19,12:1-2,5）

約櫃放在會幕最深處，帳幔後面的至聖所。會幕是聖殿的前身。《天主教教理》教導我們，教會是「天主的建築物」（格前 3:9），「天主與人同在的帳幕」（默 21:3）；聖母是「教會最崇高、最卓越的成員…是教會『典型』的實現」（教理第 756、967 號）。因此，身懷新約約櫃的瑪利亞，不但是會幕及聖殿的象徵，也是教會的表徵。

這座聖母哺乳的雕像，從外型看，有如一座尖塔高聳的教堂，這是「天主的家…這家就是永生天主的教會」（弟前 3:15）。聖母開啟了聖殿的門，讓我們像百夫長一樣，看到「聖所的帳幔從中間裂開」（路 23:45），天主聖三臨在於約櫃的施恩座上，救恩由這道門湧出，進入世界。聽到召喚的我們，進入這道門，「接近了他，即接近了那為人所擯棄，但為天主所精選，所尊重的活石」，我們「也就成了活石，建成一座屬神的殿宇，成為…屬神的祭品。」（伯前 2:4-5）

# 銘謝個人捐款及工商贊助



**Yang Song 宋楊**  
**房地產買賣**  
 (469)789-9969 (中英雙語)  
 homeswithyang@gmail.com

**COLDWELL BANKER** APEX, REALTORS®  
 #1 Women OWNED COLDWELL BANKER IN THE U.S.

**2**  
 MILLION DOLLAR  
 MONTH CLUB

*Congratulations*  
**YANG SONG**  
 FEBRUARY 2023

**庫克顧問工程公司**  
 Cook Consultants, Inc.  
**土木、建築、土地開發**  
 12850 Spurling Dr. Suite 120, Dallas 75230  
 972-387-1920  
 Jenny\_cse@sbcglobal.net  
 www.cookengrs.com

**William Davis Realty**  
**James Ling 林之銘 Realtor®**  
**買賣房屋，出租管理**  
 Cell: (817) 726-6700  
 JamesLingDFW@hotmail.com

**六福旅行社**  
**U.S.A. GATEWAY TRAVEL**  
 600 Data Dr. Suite 101  
 Plano, Tx 75075  
 Tel: 972-960-2000  
 1-800-878-2828

**周恕同牙醫診所**  
 General Dentistry  
 Christie S. Lee D.D.S.  
 1729 Analog Dr., Richardson  
 預約電話  
 (972)437-0200  
 www.christieleedds.com

**劉夢連會計師事務所**  
 Maria L Chen  
 CPA, MBA  
 501 Industrial Dr.#101  
 Richardson, TX 75081  
 (972)699-1165

**Ken J Chen, DMD, MS, CDT**  
 Board Certified Prosthodontist

**Eminent Dental Center**  
 469.453.6168  
 452 W SH 121 Unit 150 | info@emdentalcare.com  
 Coppell, TX 75019 | www.emdentalcare.com



中華天主教耶穌聖心堂

*Sacred Heart of Jesus Chinese Parish*

4201 14th St.

Plano, TX 75074

(972)516-8500

[communication@chinese-catholic.org](mailto:communication@chinese-catholic.org)

To: